

TRADICION ASHANINCA



por Pedro Manuel Falcón C.

Habiendo sido trajinada por más de cuatro siglos esta parte de la Selva Central, y por lo tanto atropellada en sus patrones culturales, actualmente es evidente la desestabilización tanto en sus diferentes aspectos como en sus valores sociales, económicos y culturales. De continuar el proceso, conllevaría irremediablemente a una paulatina extinción de los Ashaninka y al “voraz aprovechamiento” de los no nativos, de los escasos recursos que quedan. Así se enterrarían las últimas esperanzas de un mejor tratamiento de los nativos, dejando en el olvido todos los valores y riqueza lingüística cultural que, pese a todo se mantienen irreductibles; pero, ¿por cuánto tiempo más?

Se hace imperiosa la necesidad de tomar en cuenta seriamente las investigaciones lingüísticas, etnográficas, históricas, antropológicas y otras, que no sólo se limiten al estudio y difusión en el tiempo estático, sino, por el contrario, a través del tiempo (dialéctica), que repercuta directa e indirectamente en la búsqueda de alternativas diversas de apoyo real y efectivo, que conlleve a niveles de desarrollo autogestionario e integración equitativa, de respeto en el sentido más amplio de la palabra, al interior de la vida nacional, cuyos derechos ignorados inicialmente y maltratados después, se reivindiquen, que no es más que en último de los casos la aplicación de la Constitución Política del Perú y la Ley de comunidades nativas en su verdadera dimensión.

La difusión de esta tradición, no tiene más que la intención de dar a conocer a todos los lectores, legos y especialistas, algunos aspectos de la cosmovisión Ashaninca en su proceso dialéctico, y a través de ello, también entender un poquito más la realidad plurilingüe y multicultural de nuestro país.

Debemos mencionar, que estos relatos han sido recogidos en la zona del Perené** en idioma Ashaninca y traducido al castellano con la colaboración de Máximo Flores Rosa, nativo de la comunidad nativa de Churingaveni, por lo cual presentamos en versión bilingüe (Ashaninca - Castellano).

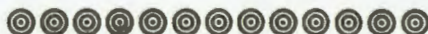
Esta versión fue tomada de Agustín Peralta de la comunidad nativa de Kimiriki (provincia de Chanchamayo), quien nos detalla aspectos de su propia vivencia al interior del mundo Ashaninca, enmarcado en su evolución y su relación con los colonos, que es parte de la realidad actual.

En el primer caso se manifiesta la evocación de la cosmovisión Ashaninca, como añorando ese mundo real-mítico, que se va desvaneciendo con el correr del tiempo; cuando nos habla de los diversos nombres que tienen las estrellas, de sus productos tradicionales, sus animales, sus formas de trabajo, de alimentación cuando nos narra aquella del tigre que se convierte en pez —considerando en el mundo Ashaninca, que el tigre también era gente—, de la misma forma la presencia de su Dios (PAVA), que viene a ser uno de los principales Dioses de la mitología Ashaninca, cuyo poder siempre está centrado en la conversión.

En el segundo caso, cuando nos relata la presencia y penetración de los colonos, de productos foráneos, de las necesidades creadas e implícitamente la depredación ecológica y social.

Con esto queremos contribuir con una minúscula parte por cierto; pero de gran trascendencia al conocimiento de la realidad compleja, de una de las tantas etnias existentes en todo el territorio nacional —que por supuesto, tienen sus propias particularidades—, que no son más que varias sociedades al interior de una más grande llamada Perú, y que a pesar de siglos de existencia de éstas poco o nada se ha hecho para acercarnos y entender esas realidades que permitieran apoyarlos adecuadamente.

Finalmente, debemos advertir que hay varios nombres en Ashaninca, que siempre estarán entre paréntesis en la versión Castellana, en algunos casos con sus equivalencias semánticas en castellano regional, y en otros simplemente en Ashaninca.



VERSION EN ASHANINCA

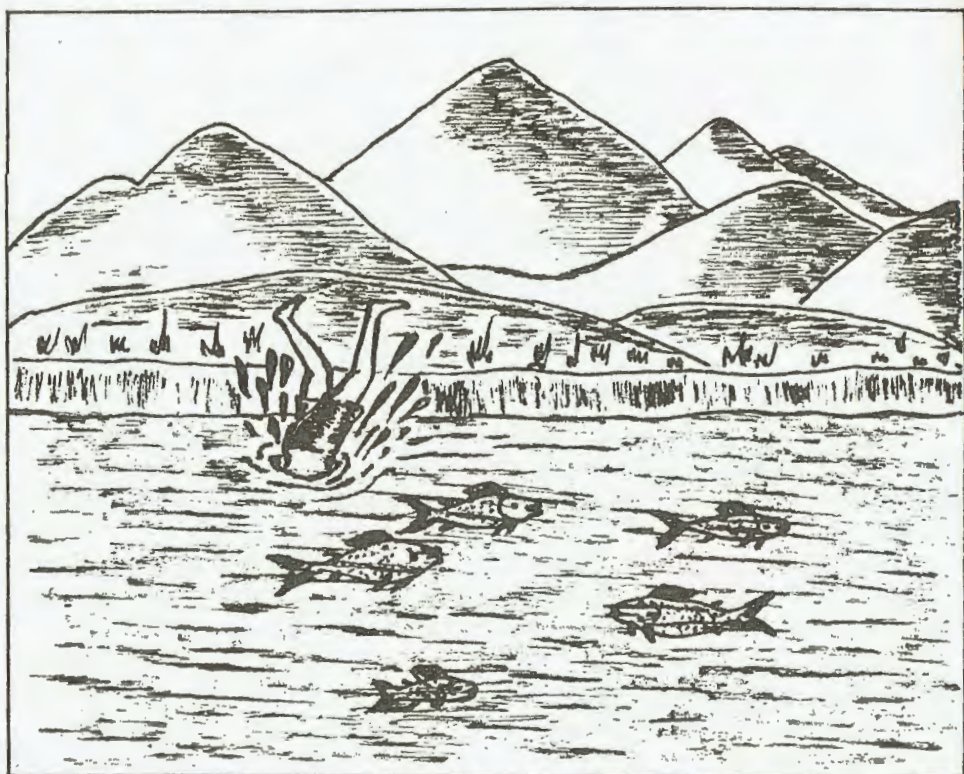
Naari nocantiri yoca impoquiro, pashini nocantiri mashiquinti, pashini nocatiri quiraquiri, pashini nocanteri poreri, pashini nocantiri orave camori, camori, yoranqui quitamarotsantsata tsiriranqui, nocashiriri naari nocantayetiriri.

Meeca nocantaqueri shima iriyori yoca shima. Peerani itimantanacari te nocantaqueri, te intimaveityaniji peerani shima, te, tecatsi shima; ocanta maniti ishiyari shima.

Pava iyotaqueri iriitaque tsonquiri maaroni yovayetari peerani noshaninca, yatsicayetiri; icanti iriyori jaoca noncantanajeriri noimajerentantanajyaariri, no-pyanajatyeryaata shima, irovajyaarita iriyori irirentite, iriyori iri yarimentatajyaari.

Opoñaca iyotimotacari, iyovetaca iriyori yora shima yaavaque oca shiranta, icanta icantavetacari pintsitiyaajate. Shima icanti, te, avirotaque intyaarone Pava pintsitiye. Iyovapaque anta, iyovapaque Pava anta soquire.

Intsiquiti avirori notomite pintsitiye avirori. Jaa, ariyove, imijetavetanaca tsapo, yovaitaro mapi oca tooo; irojatiqya ipyantana shima, meeca shima piji-tajeitajya, avirotaque yañantajyaari pirementite. Pyaanaca otimantanacariqya aca meeca shima, meeca aca novajetarica meeca anivijeitari maaroni, acantari novajetarica irojati itimantayetanacari maaroni, jetari, itimantayetanaca aijati tso-piro, quempiti, iyootsi, omani, maaroni; iriitaque naari anta novajeetari quemitachari meeca nointi caniri, irootaque novantarori, novantari naari. Nocamotacoyeterira naari, apite novantari naari; ari ocantari peerani, peerani catsini. Ocantari pashini quemitachari meeca anta aijati otimanaque aparani chochoqui, nopancoshiveeta, nocanta nopancoshita, iquenapaque contsaro, novetsicaque mochacopite nochempoquiro notajaro, naityaari tac, noquentaqueri, noquentayetaqueri, yovaro orave pooroqui, nocantiri naari pooroqui yovaro; nopancoshitaqya noquintaque. Iriitaque novajeetari naari contsaro, piipi shirinti, patsiri, panava, choovero, contona, icaratiri maaroni; ipoñaca yoca quenatsiri jenoquica sancati, tsamiri, tsiyooni, shoishoiti, quimaro, savaro, meanto, pareto, cheroqui, meteri, icaratiri novari naari, aca timatsiri aca novajeetari. Opoñaca aijatita meeca nocantaqueri aijati novari, notsoncaque novayetari maaroni nañantari naari aca yovacayetanari, nocantiri ashitanarini naari aca. Ipoñaca aijati nochecacotaque aijati jompa, ovarori orave shaa jompa; nochecacotaqueri iriitaque novari maaroni, novayetari maaroni; maranqui te noyari maranqui, nocantiri maranqui, quempiro, coshipirinqui, camatonqui, tsiyaronqui, tsoorinqui. Icaratiri naari nocantayetiri meeca naari aca noñaniquica naari; icantiri



peerani intarorini, te noyariji, jaama te inintacayenariji Pava orave ayari maranqui, te noninteji noyari. Quemitchari iratsicaquenarica novaqueri, ariya ocantari ocaratiri naari, ora noquemayetiri iquenquitsatacayetanari orave nocharinene naari. Opoñaca aijati quemitchari meeca noticaveti noquintaataque.

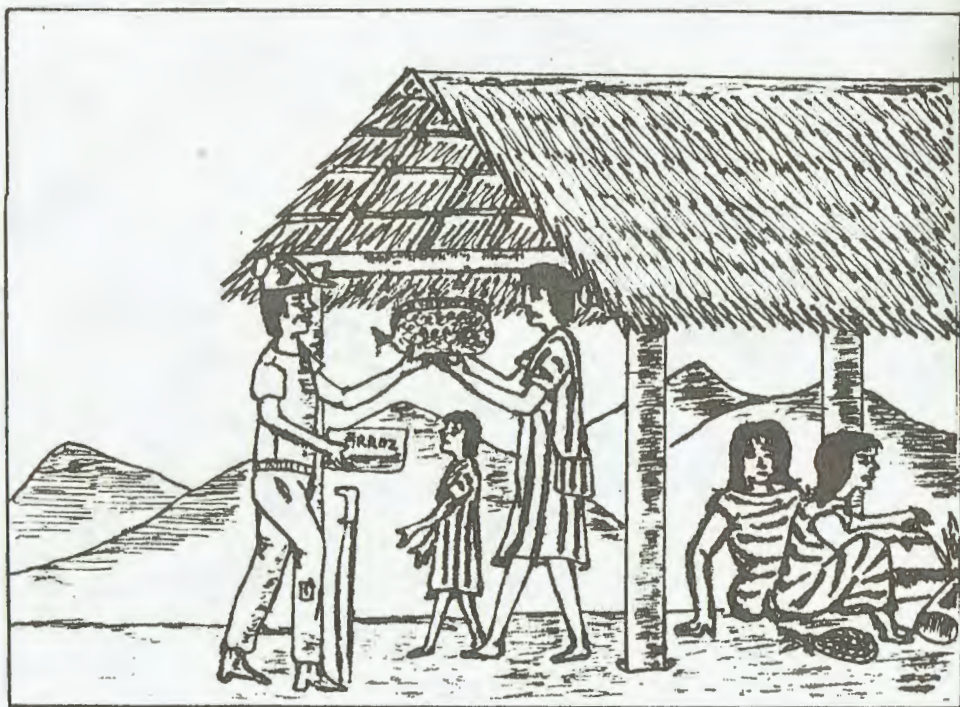
Nopirincaque tsipequirontsi, naaque ora notavantotaquero ora noshepicaquero shepic, pirijatanaque, naaque narori quempiyari, nopichaaque, icamantarira shima; iroma tecatsirica quepiyari, eiro icami shima, eiro ajiricashitaritsi, ña anconataqueri, shima tinaanaca iriyori naayetaqueri maaroni, noshincoyetaqueri naichataqueri, aijati novanontayetaja, iriitaque, ari ocantari peerani naari novajetari naari aca. Peerani tecatsite antave naari apinto noitsaare noquitsaata. Chencotsica te noñeroji, sapaato te noñeroji, noitiqui anijeiti, noitiqui nanicontatashita naari; irootaque naari nametari, nochacopite.

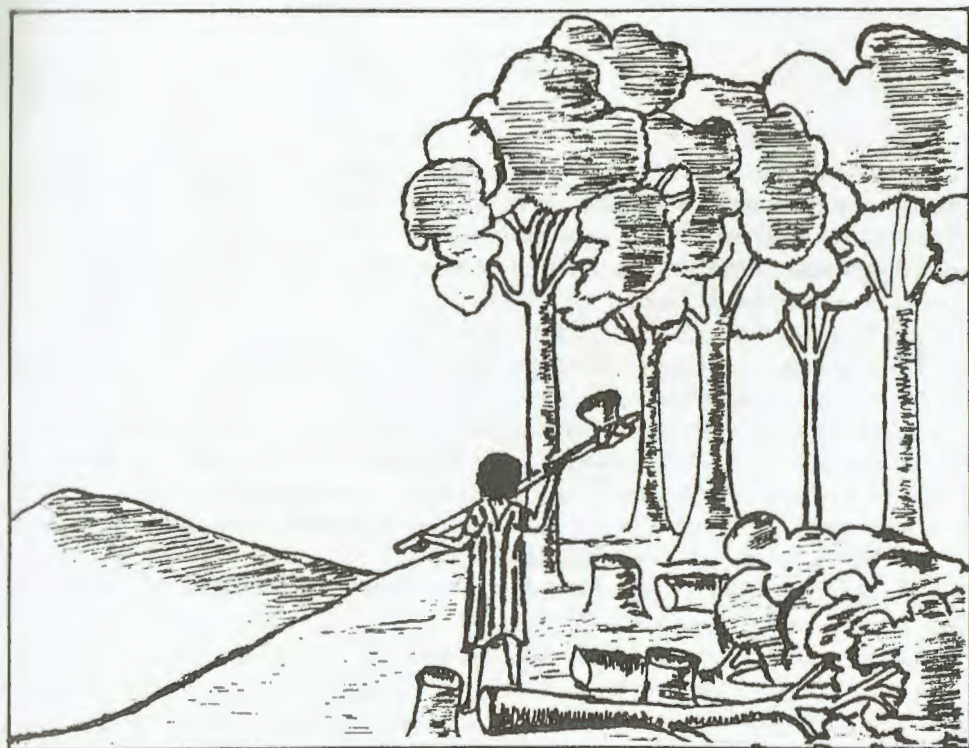
Toncamentotsi te noñeroji peeranini; nocharinene te iñeroji peerani toncamentotsi, tecatsite, irointi chacopi, imanatanayetari sancati; opoñaca aijati namenataqueri shima, aijati tac noquentaqueri, noquentaqueri iriyori novanayetari, capichepatsani.

Peerani oca meeca oca quitsari aca, te noñeeroji peerani, te ontimaveityaa-
ni; intani naari nocamotacotashiyetari, iriyori yoca nocharineni icamotayeti
lrootaque, noshinquitajeitarica aijati nompishinquirijanaca. Jataquena narori
opoñanaca namenauqe aijati sanquiro; ainiro pashini ijita pomporo, iverari aca,
ainiro pashini ijita mapoto, ari icaräyetiri maaroni notsonquiri novayetari no-
vayetari maaroni; opoña novari jento, opoña novari ovanto, ari icaratiri notson-
quiri novari; nova eti, pirinto, opoñaca pinto, opoña pachoo ooo, ishiyari mü-
chi, novacari, iriitaque icarati novajeetari maaroni, ari ocantari peerani, yova-
cayetanari peerani nocharineni, tema, iriitaqueqya peerani, ovetsicanaqueriqya
Pava aca avayetyaari itimantayetanacari maaroni, piratsi, iriitaque ayari, iriita-
que ovetsiquiri; pamene yora ainiro, soroni, te noyari saari, te niyari noshanin-
ca yovari iriinti, naari te noyariji, irica poshinirini onquiro, Amoisha (Yanesha)
yovari onquiro, yovayetari maaroni onquiro, naari nova patyancori, meeri, quit-
sani, coshiri, icaratiri naari novayetari. Ari ocantari peerani iriitaque naari na-
ñantari naari, iriitaque ovañanari naari novari arimentatanari naari capochaji.



Meeca aca ipocaque viraacocha, yamayetaque jirioshi, yamayetaque arooso. Peerani naari te noñeeroji arooso, te noñeeroji jirioshi, te noñeeroji; meeca oca iririca irointi apinto niriro naari ñooco, nocantiro naari ñooco, pyarentsi; oca te noñeeroji, peerani naari tecatsite, apinto peerani añaaque aparoni cotsiro ipisantari, shecha yaaque peerani noshaninca, iriyori te niyoteji. Jaoca icantiro itovantacarori orave inchato, ipomerentsitacaro toc, toc, toc, itovaquero, ijaaraquero; yointaque aijati caniri, yovintayetaque ipanquitaire, impari, maona, parenti, catimaropa, tyocoripa, ari ocarati. Nopanquiyetiri naari aca, novayetari naari; Shivooya te noñeeroji, mosaqui te noñeeroji, shinqui iro noñiiri naari, shinqui oca soncoqui te noñeeroji peerani, ovaquera yamayetaquero iriyori yoca nocantiri naari aca noñanequi viraacocha, yamayetaquero isoncoquite, namanaqueri naari, pimpena nontsaqueta naari, ipaquena. Notsacaque naari, nitiyayetiriri notyaapate naari notiyaque naari tyaapa; quemitachari meeca naari tecatsi añajeri poshinirintsi, iriitaire noyari, novari aijati tyaapa aijati. Ocarati ari ocarati nocantiri, oca nocantiri caniri, nocantiro caniri, tsiyarogyani, parentyanire, mañavaanire, ovecaanire, coviryanire, ojita coviryanire, parentyanire, mañavaanire, patsiryanire, camashanco, pomporyanire, samanyanire, timatsi amemporyanire, ari ojitayetari naari, nocantiroca caniri oshequi, iroori nojitaro sancoryanire, opoñaca sapiqyanire, ocaratiri naari ovajiropaye





iroori caniri, ari ocaratiri naari nojitayetari naari oca novarica sancoryanire, icantirori peerani, nocantiri ashitanaquenarini peerani iriyori iquemayetiriri iriyori nocharinini aca, ipajiyetirori meeca ari ojitari iroori ovajiropaye. Noyotiro novintayetiro nonashitacaro iroori, nonashitacaro novintayetiro ojita nocantaquerica parentiyanire, ovecaanire, mañavaanire, opoñaca aisati sancoryanire, caarovanire, sapeqyanire, camashanco, opoñaca aisati tsiyaroqyanire, ari ocaratire meeca peerani, iyoyetiri niyotantayetarori ovajiropaye naari canirica novari ari ocarati. Opoñaca pashini notsaque nocantiri shinqui, shinquiperori, noshinquine naari, shinqui machaa, nocantiro naari machaa, machaa; opoñaca pashini nocantiro quiri, shaaqui, tsiyaroqui, ora avari shiyavetarori, tsiyaroqui, opoñaca pashini compiroque, anchecacotaquero chequi, cametsa anta antsotaquero; opoña impita, pamaqui, meronqui, tsiyompanatiqui, opoña pashini ora matiqui, yatsoyeetiro ari ocaratiri, shevanyoqui, ocaratiri aca timatsiri meeca naari, notsajeitiri ora chochoquitatsiri, incaranqui te antentya, ari ocaratiri meeca naari aca ojitayetari aca chochoquiyetatsiri meronqui, etsiqui, tsiyompanatiqui, pamaqui, orave etsiqui, incaranquitaque opoñaca mapiqui, ari ocaratiri compiraaqui, orave ojitari compiroshi, shaaqui, ari ocaratiri meeca nocamantipirica naari; ocarati noyotiri naari capichaje.

VERSION CASTELLANA

Yo le llamo a eso que está en el cielo estrella (impoquiro). Hay muchas estrellas que tienen su propia particularidad (color, resplandor, ubicación, etc.), y cada cual tienen sus propios nombres, les llamo (mashiquinti), (quiraqueri), (poreri), también (camori), sí camori, es esa que atraviesa el cielo, es blanca, así es como le llamo.

En cuanto al pez le llamo shima. Voy a contar cómo es que existió. Antes no había peces, carecíamos de ellos; fue el tigre quien se convirtió en pez, cuando todavía era gente.

Dios (PAVA), sabía que era él quien se comía a los paisanos, él era quien estaba acabando con todos mis paisanos, les mascaba; entonces Dios dijo, qué puedo hacer para tranquilizarlo, no puedo dejar que continúe así. De esta manera decidió convertirlo en pez, para que coman sus hermanos (del tigre), y puedan alimentarse en esta forma de él.

Después, llegado el momento, Dios movió la roca del río; pero el tigre se dio cuenta que habían sacado la roca.

Dios le dijo: zambúllete pez. Este les contestó: no, primero tú, zambúllete primero tú Dios, él no se hizo esperar, lo hizo inmediatamente y soquire¹ salió más abajo sin problemas. Entonces volvió a decirle: a ver esta vez tú hijo zambúllete.

— Está bien, le dijo.

Se aventó con fuerza. y... tsapo² chocó su boca con la piedra e inmediatamente tooo³ se convirtió en pez. Dios le dijo, desde ahora te llamarás pez y de tí vivirán tus hermanos. Es así como se convirtió en pez y eso es lo que comemos y nos gusta a todos. De la misma forma existió otras variedades: pez antena (tsopiro), carachama (quempiti), zúngaro (iyootsi), zúngaro blanco (omani). Todo eso es lo que comemos, también siembro yuca con la que complementamos nuestra alimentación.

Yo tapo brazo⁴ de río. Hay dos maneras de hacerlo. Es así como era antes.

Por otro lado, también tenemos frutas.

Antes yo, hacía mi choza⁵, para esperar palomas, para ello tenía flecha de tres puntas, flecha de trompo⁶, una vez que se acercaban, lanzaba mi flecha tac⁷ y los picaba. De esta manera también se conseguía para comer. Esas palomas se alimentan de pooroqui⁸; por eso hacía mi choza cerca de donde se alimentaban. Hay variedades de paloma: paloma (contrsaro), mitayo (piipi), quiri-vinti (shirinti), perdiz (patsiri), (panava), palometa de monte (choovero), porotuang (contona); también los que vuelan bien arriba, pava (sancati), paujil

(tsamiri), pava negro (tsiyooni), (shoishoiti), huacamayo (quimaro), papagallo (sawaro), loro amarillo (meanto), lorito perico (cheroqui), perico (meteri), todas estas aves son las que como, porque todo lo que hay aquí comemos, por eso te estoy diciendo lo que comemos.

Aquí donde vivo, mi padre me enseñó a comer todo, cortaba también suri (jompa), ese que se alimenta de ungurabi, que también como; sin embargo la culebra (maranqui) no. Hay también variedades, por ejemplo yo les llamo: shushupe (quempiro), jergona (coshipirinqui), (camatonqui), (tsiyaronqui), (tsoorinqui); así le llamamos en nuestro idioma. Los antiguos nos enseñaron a no comer, así dijo el Dios (Pava), no quizo.

Ahora yo no quiero comer; si acaso me mordiera le mato. Así es como he escuchado de mis abuelos, así es como te cuento.

Cuando tapaba un brazo (de río), pescaba con flecha, para eso labraba carrizo para hacer una especie de estera, ponía una cumbreira, lo taqueaba bien shepic⁹, hasta que se seque el agua; luego sacaba veneno, lo chancaba, para que se desmayen o mueran los peces. Si no hubiera veneno sería más difícil, no podríamos agarrarle así nomás.

Una vez que se le echa el veneno, los peces se aquietan, empiezan a flotar sobre el agua, entonces lo sacamos todo, lo ahumamos, también hacemos charqui y todo lo comemos.

Antes, solamente usaba mi cushma, no conocía pantalones, zapatos, andaba solamente con mis pies (descalzos). Así es mi costumbre. Siempre cargaba con mi flecha, no conocía escopeta; mis abuelos nunca han visto escopeta, cazaban sólo con flecha, pava, aves, etc. Yo picaba con flecha tac¹⁰, les picaba a los peces para comerlos, pocas veces fallaba.

Antes tampoco conocíamos esta tarrafa que está aquí, no existía, sólo como te dije tapábamos un brazo. Mi abuelo lo hacía muy bien, tapaba brazos, incluso cuando masateábamos, allí se nos pasaba la borrachera.

Después buscaba caracol (sanquiro), también hay variedades: una se llama caracol grande (pomporo), otro caracol mediano (mapoto) y las comemos igual; hago lo mismo con la rana (jeento), sapo (ovanto), quirkíncho (eti), rana (pirinto), sapito de laguna (pento), sapo (pacho), que hace ooo¹¹, parecido al gato, eso es lo que comemos todos. Así era como nos enseñaban nuestros abuelos, así me enseñaba antes mi abuelo. No ves que antes todo esto lo ha creado Dios (Pava); lo que comemos, la existencia de animales para alimentarnos; sin embargo mira... no como al mono perezoso, la carachupa, mis paisanos no comen. No comemos ratón aunque dicen que es muy rico, los Yaneshas¹² sí lo comen. Yo como ardilla (patyancori), esta es negra, ardilla (meeri), chusna (quitsani), mono (coshiri).

Así era antes, cómo vivíamos, cómo nos alimentábamos, era comida que alimentaba. Ahora vinieron los colonos, trajeron fideos, arroz. Antes no conocíamos arroz ni fideos.

Lo que bebíamos también era sólo el masato, tanto fresco como fermentado.

Antes, mis paisanos no conocían esto (chafle), nunca habían visto. Para rozar utilizaban sólo una hacha (de piedra); no sé como podían tumbear los árboles, resultaría difícil, pero toc, toc, toc¹³ tumbaban; luego sembraban yuca, pituca, sachapapa, plátano. Hay variedades de plátano: plátano (parenti), plátano de isla (catimaropa), bellaco (tyocoripa), así era como sembraba aquí.

La cebolla que como ahora, no conocían, la papa serrana tampoco, el maíz pozuzo tampoco. Recién cuando los colonos trajeron, a uno le pedí un poco y me lo dio, lo sembré. Eso es lo que le doy de comer a mis gallinas.

Ahora ya no vemos animales de caza, lo que antes sí comíamos; entonces ahora como gallina. Así era como te digo.

La yuca de la que te hablaba, tiene también sus variedades: le llamamos yuca palemera (tsiyaroqyanire), yuca plátano (parentyanire), (mañavaanire), yuca amarilla (ovecanire), (coviryanire), yuca perdiz (patsiryanire), yuca de cáscara morado (camashanco), yuca lechuza (pomporyanire), yuca majás (samaryanire), también hay yuca cóndor (amemporyanire), así son las diferentes formas y nombres que tienen en mi idioma. Hay bastantes, también le llamo yuca coque (sancoryanire), (sapiqyanire); hay más que no me acuerdo; hay una que no tiene mucho tallo y crece largo.

Esto es lo que decían antes. Mi abuelo escuchó al que nos engendró, él es el que le llamaba con todos estos nombres que he dicho. Yo sé sembrar separado, siembro yuca plátano, yuca amarilla, yuca coque, etc.

Así es lo que te cuento, eso es lo que aprendí de mis abuelos, por eso sé los nombres de las diferentes cosas que te he contado. Yo siembro también el maíz suave (shinquierori), es mi maíz, es de acá, frijol, chonta, ungurabi, shapaja (tsiyaroqui). La shapaja que comemos es parecido al coco, después tenemos el coco de humiro (compiroqui), le cortamos chequi, chequi¹⁴ bonito y lo comemos. Después hay frutas; pama (pamaqui), palometa huayo (meronqui), (tsiyompanatiqui), motelo huayo (etsiqui), (matiqui), se comen así nomás; también hay uvilla (shevantoqui). Aquí en la montaña comemos variedad de frutas (chochoquitatsiri), aunque ahora hay ya muy poco, más encontramos uvilla.

También creo que ya dijimos piedra (mapiqui), coco de humiro (compiroqui), la hoja de humiro se llama ungurabi.

Esto es nada más lo que te cuento, es lo poco que sé.



NOTAS

1. SOQUIRE: onomatopeya; acción de emerger del agua.
2. TSAPO: onomatopeya; sonido de chocar sobre algo duro con fuerza.
3. TOOO: onomatopeya; acción de convertirse o transformarse.
4. BRAZO: ramal de un río a manera de riachuelo, que se desprende de éste, para seguir su propio curso por algún trecho y luego volver al río en mención (Perené).
5. CHOZA: casita pequeña, de palmeras, a manera de escondite, hecha al momento en lugares donde abundan palomas (aves).
6. FLECHAS DE TRES PUNTAS Y DE TROMPO: Variedades hechas exclusivamente para aves. La primera destaca por la terminación de la flecha en tres puntas y la otra, por tener la parte terminal de la flecha redondeada, en cuya punta adopta justamente la forma de un trompo.
7. TAC: onomatopeya; sonido de la acción de picar o atravesar con la flecha la presa.
8. POOROQUI: nombre idiomático. Frutitos bien pequeñitos de árboles que crecen en el monte.
9. SHEPIC: onomatopeya; acción de represar bien, de tal forma que no salga nada de agua.
10. TAC: iden. 7.
11. OOO: onomatopeya; sonido emitido por esta variedad de sapo.
12. YANESHA: etnia, denominada despectivamente Amuesha, catalogada como perteneciente al tronco lingüístico Arawak, cuyas costumbres son bastante similares a los Ashaninca.
13. TOC, TOC, TOC...: onomatopeya; acción de golpear, con afán de rozar o tumbar los árboles.
14. CHEQUI, CHEQUI...: onomatopeya; acción de cortar.



* La siguiente narración es parte de la investigación de ETNOHISTORIAS, que se está realizando en la zona del Perené.

— Colaboración en la transcripción y traducción: Máximo Flores Rosa de la Comunidad Nativa de Churingaveni. Dibujos; Fredy Casanto M. de la C.N. de Churingaveni.

* Etnia catalogada como perteneciente lingüísticamente al tronco Arawak, cuyo número de habitantes, siempre oscilante (25 a 30,000), supera en gran medida a otras etnias de la selva peruana.

** Río cuyo valle lleva el mismo nombre. Su cauce atraviesa las provincias de Chanchamayo y Satipo; en las márgenes del Perené se ubican las comunidades nativas, muchas de ellas a considerable distancia del mencionado río, enclavados en las cumbres.